Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Potrząsnąwszy zaś im ręką zachowywać milczenie opowiedział im jak Pan go wyprowadził ze strażnicy powiedział zaś oznajmijcie Jakubowi i braciom te i wyszedłszy poszedł w inne miejsce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś dał im znak ręką,\* by ucichli, i opowiedział im, jak go Pan wyprowadził z więzienia. Po czym powiedział: Powiadomcie o tym Jakuba\*\* i braci.\*\*\* Potem wyszedł i udał się na inne miejsce.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Potrząsnąwszy zaś im ręką\*, (aby) milczeć, opisał [im], jak Pan go wyprowadził ze strażnicy. Powiedział: "Oznajmijcie Jakubowi i braciom to\*\*". I wyszedłszy poszedł w inne miejsce. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Potrząsnąwszy zaś im ręką zachowywać milczenie opowiedział im jak Pan go wyprowadził ze strażnicy powiedział zaś oznajmijcie Jakubowi i braciom te i wyszedłszy poszedł w inne miejsce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś dał im znak ręką, by ucichli, i opowiedział, jak Pan wyprowadził go z więzienia. Powiadomcie o tym Jakuba oraz braci — zakończył. Następnie wyszedł i udał się w inne miejsce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dawszy im ręką znak, aby zamilkli, opowiedział im, jak Pan wyprowadził go z więzienia, i powiedział: Powiadomcie o tym Jakuba i braci. Potem wyszedł i udał się w inne miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A skinąwszy na nie ręką, aby umilknęli, rozpowiedział im, jako go Pan wywiódł z więzienia i rzekł: Oznajmijcie to Jakóbowi i braciom. A wyszedłszy, szedł na inne miejsce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kinąwszy na nie ręką, aby milczeli, rozpowiedział, jako Pan wywiódł go z ciemnice, i rzekł: Oznajmicie to Jakubowi i braciej. A wyszedszy, szedł na inne miejsce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś nakazał im ręką milczenie, opowiedział, jak to Pan wyprowadził go z więzienia, i rzekł: Donieście o tym Jakubowi i braciom. I udał się gdzie indziej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawszy im znak ręką, aby milczeli, opowiedział im, jak go Pan wyprowadził z więzienia, i rzekł: Powiadomcie o tym Jakuba i braci. Potem wyszedł i udał się na inne miejsce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jednak dał im znak ręką, aby milczeli, opowiedział, jak to Pan wyprowadził go z więzienia i polecił: Powiadomcie o tym Jakuba i braci. Potem wyszedł i udał się w inne miejsce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On dał znak ręką, aby zamilkli, i opowiedział, jak to Pan wyprowadził go z więzienia. „Powiedzcie o tym - dodał - Jakubowi i innym braciom”. A sam udał się gdzie indziej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dał im znak ręką, by byli cicho, i wyjaśnił, jak Pan go wyprowadził z więzienia. Rzekł też: „Powiadomcie o tym Jakuba i braci”. Zaraz potem wyszedł i udał się w inne miejsce.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dał im znak ręką i zaczął opowiadać, jak Pan wyprowadził go z więzienia. Polecił też zawiadomić o tym Jakuba i braci, a sam przeniósł się gdzie indziej.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dał im ręką znak, by się uciszyli, i zaczął im opowiadać, jak to Pan wyprowadził go z więzienia. ʼPrzekażcie to Jakubowi i braciomʼ - powiedział i odszedł na inne miejsce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Махнувши їм рукою, щоб мовчали, розповів їм, як Господь його вивів із в'язниці. Сказав: Сповістіть це Якову й братам. Вийшов, пішов до іншого місця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale skinął im ręką, by milczeli, i im opisał, jak go Pan wyprowadził z więzienia. Także powiedział: Oznajmijcie to Jakóbowi oraz braciom. I wyszedł, udając się na inne miejsce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dając im znak ręką, żeby się uciszyli, opowiedział im, jak Pan wywiódł go z więzienia, i rzekł: "Powiedzcie to wszystko Ja'akowowi i braciom". Potem wyszedł i poszedł gdzie indziej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on, skinąwszy na nich Ręką, aby umilkli, szczegółowo im opowiedział, jak Pan wyprowadził go z więzienia, i rzekł: ”Donieście o tym Jakubowi i braciom”. Wtedy wyszedł i udał się na inne miejsce. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piotr dał im ręką znak, aby umilkli, i opowiedział, w jaki sposób Pan wyprowadził go z więzienia. —Powiedzcie o tym Jakubowi i innym wierzącym—rzekł, po czym udał się w inne miejsce. |

1. 1) <x>510 13:16</x>; <x>510 19:33</x>; <x>510 21:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 1:19</x>; <x>660 1:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W Jerozolimie mogły wtedy istnieć dwie wspólnoty. Na czele jednej, spotykającej się u Marii, stał Piotr. Na czele drugiej Jakub, brat Pana Jezusa, któremu także ukazał się Jezus po swoim zmartwychwstaniu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Po śmierci Agryppy wrócił do Jerozolimy na sobór (<x>510 15:7</x>). Nie znamy szczegółów jego służby (<x>530 9:5</x>). Uchodził za apostoła obrzezanych (<x>550 2:7</x>; <x>670 1:1</x>); wraz z Markiem służył w Rzymie (<x>670 5:13</x>), choć w <x>520 16:1-16</x> nie ma go wśród pozdrawianych. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "Potrząsnąwszy zaś im ręką" - sens: dawszy znak ręką. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-7)